

# DEBILITAMIENTO LINGÜÍSTICO DEL NASA-YUWE EN EL RESGUARDO PATH YU' (CAUCA, COLOMBIA)

LINGUISTIC WEAKENING OF NASA-YUWE IN THE PATH YU' COMMUNITY (CAUCA, COLOMBIA)

L'AFFAIBLISSEMENT LINGUISTIQUE DU NASA-YUWE DANS LA COMMUNAUTÉ PATH YU' (CAUCA, COLOMBIE)

ENFRAQUECIMENTO LINGÜÍSTICO DO NASA-YUWE NA COMUNIDADE PATH YU' (CAUCA, COLÔMBIA)

**Cristian Mauricio Uribe Muñoz**

Profesor ocasional, Universidad Nacional de Colombia, Bogotá, Colombia

[cmuribem@unal.edu.co](mailto:cmuribem@unal.edu.co)

<https://orcid.org/0009-0003-9039-7207>

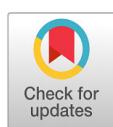
## RESUMEN

Este artículo presenta un análisis del debilitamiento de la lengua nasa-yuwe entre los miembros de la comunidad Path Yu', que migraron a Cajibío, Cauca, Colombia. Se utilizó una metodología de enfoque mixto con énfasis cualitativo. Se aplicaron entrevistas, grupos focales, observación participante y encuesta sociolinguística. Los resultados muestran que el nasa-yuwe se encuentra muy debilitado, con competencia bilingüe nasa-yuwe-español en 60,5 % de la población —de manera que es el español la lengua dominante—, y una interacción en nasa-yuwe reducida en este territorio. Solo entre adultos mayores predomina la comunicación en nasa-yuwe, mientras que entre adultos y jóvenes predomina el español. El análisis muestra que la migración es la principal razón del desplazamiento lingüístico. La llegada de los indígenas nasa al lugar de recepción generó contacto con campesinos hispanohablantes, entre quienes se establecieron relaciones de rechazo y discriminación, que condujeron a actitudes lingüísticas desfavorables de los indígenas frente a su propia lengua, escenario complejo que afecta la transmisión intergeneracional del nasa-yuwe. De acuerdo con la escala de vitalidad lingüística del “Catálogo de lenguas en peligro de extinción” (*Endangered Languages Catalog*), el nasa-yuwe en Path Yu' se encuentra *severamente en peligro*.

**Palabras clave:** actitudes lingüísticas, debilitamiento lingüístico, nasa-yuwe, transmisión intergeneracional, vitalidad lingüística

## ABSTRACT

This article analyses the weakening of the Nasa-Yuwe language among the Path Yu' community members, who settled in Cajibío, Cauca, Colombia. A mixed-methods approach with a qualitative dominant focus was followed, with interviews, focus groups, participant observation, and sociolinguistic surveys as data gathering tools. Findings show that Nasa-Yuwe language is severely weakened, with 60.5% of the population being bilingual in Nasa-Yuwe and Spanish, and Spanish being the dominant language. Interaction in Nasa-Yuwe language was observed



Recibido: 2025-02-28 / Aceptado: 2025-08-25 / Publicado: 2025-11-11

<https://doi.org/10.17533/udea.ikala.360057>

Editoras: Marleen Haboud Bumachar (Pontificia Universidad Católica de Ecuador, Ecuador), Silke Jansen (Universidad de Erlangen, Alemania), Ana Isabel García Tesoro (Universidad de Antioquia, Medellín, Colombia), Luanda Sito (Universidad de Antioquia, Medellín, Colombia).

Derechos patrimoniales, Universidad de Antioquia, 2025. Este es un artículo en acceso abierto, distribuido según los términos de la licencia Creative Commons BY-NC-SA 4.0 Internacional.



to be limited across the territory. Only among older adults is Nasa-Yuwe predominant, while Spanish is dominant among adults and youth. The analysis showed that migration was the main reason for linguistic displacement. The arrival of the Nasa Indigenous people in the receiving area created contact with Spanish-speaking farmers, who showed rejection and discrimination towards indigenous language communities, leading to unfavorable linguistic attitudes toward their own language among the Indigenous people. This complex situation affects Nasa-Yuwe language intergenerational transmission. According to the language vitality scale of the *Endangered Languages Catalog*, Nasa-Yuwe in Path Yu' is classified as *severely endangered*.

**Keywords:** Nasa-Yuwe, linguistic vitality, intergenerational transmission, linguistic attitudes, linguistic weakening

## RÉSUMÉ

Cet article analyse l'affaiblissement de la langue nasa-yuwe parmi les membres de la communauté Path Yu', qui se sont établies à Cajibío, dans le département du Cauca, en Colombie. Une approche mixte, à dominance qualitative, a été adoptée, et pour la collecte de données nous avons utilisé des entretiens, des groupes de discussion, l'observation participante et des enquêtes sociolinguistiques. Les résultats montrent que la langue nasa-yuwe est fortement affaiblie, où 60,5 % de la population est bilingue en nasa-yuwe et en espagnol – cette dernière étant la langue dominante. L'interaction en langue nasa-yuwe s'est avérée limitée sur l'ensemble du territoire. Seuls les adultes plus âgés utilisent principalement le nasa-yuwe, tandis que l'espagnol est dominant parmi les adultes et les jeunes. L'analyse a montré que la migration a été la principale raison du déplacement linguistique. L'arrivée du peuple autochtone Nasa dans la zone d'accueil a créé un contact avec les agriculteurs hispanophones, qui ont manifesté un rejet et une discrimination à l'égard des communautés parlant une langue autochtone, ce qui a conduit à des attitudes linguistiques défavorables à l'égard de leur propre langue parmi les populations autochtones. Cette situation complexe affecte la transmission intergénérationnelle de la langue nasa-yuwe. Selon l'échelle de vitalité linguistique du *Catalogue des langues en danger*, le nasa-yuwe à Path Yu' est classé comme *gravement menacé*.

2

**Mots-clés :** Nasa-Yuwe, vitalité linguistique, transmission intergénérationnelle, attitudes linguistiques, affaiblissement linguistique

## RESUMO

Este artigo analisa o enfraquecimento da língua Nasa-Yuwe entre os membros da comunidade Path Yu', que emigraram para o município de Cajibío, Cauca, Colômbia. Uma abordagem de métodos mistos com foco predominantemente qualitativo foi adotada, utilizando entrevistas, grupos focais, observação participante e entrevistas sociolinguísticas para a coleta de dados. Os resultados mostram que a língua Nasa-Yuwe está gravemente enfraquecida, com 60,5% da população sendo bilíngue em Nasa-Yuwe e espanhol, mas o espanhol é a língua dominante. Observou-se que a interação na língua Nasa-Yuwe é limitada em todo o território. Apenas entre os idosos o Nasa-Yuwe é predominante, enquanto o espanhol é a língua mais falada entre adultos e jovens. A análise mostrou que a migração foi a principal razão para o deslocamento linguístico. A chegada do povo indígena Nasa à área de acolhimento criou contato com agricultores de língua espanhola, que mostraram rejeição e discriminação em relação às comunidades de língua nativa, levando a atitudes linguísticas desfavoráveis em relação à sua própria língua entre os indígenas. Esta situação complexa afeta a transmissão intergeracional da língua Nasa-Yuwe. De acordo com a escala de vitalidade linguística do Catálogo de Línguas Ameaçadas (*Endangered Languages Catalog*), o Nasa-Yuwe em Path Yu' está *severamente em perigo*.

**Palavras-chave:** Nasa-Yuwe, vitalidade linguística, transmissão intergeracional, atitudes linguísticas, enfraquecimento linguístico

## Introducción

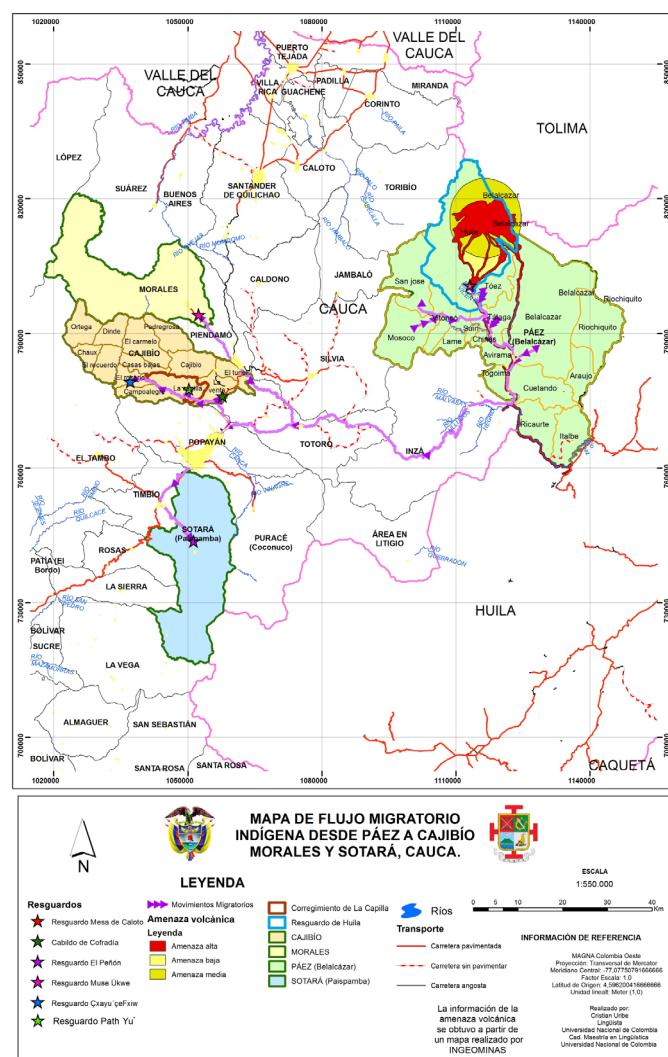
En la actualidad se hablan aproximadamente 6700 lenguas en el mundo (Moreno, 2020; Unesco, 2022). No obstante, de acuerdo con la Unesco (2022), el 40 % se encuentra en peligro de extinción, lo que trae consigo graves consecuencias para la diversidad cultural.

Las lenguas nativas colombianas no son ajenas a esta situación, pues la mayoría se halla en riesgo de extinción. En las últimas décadas, diferentes diagnósticos y autodiagnósticos sociolingüísticos de lenguas indígenas se han realizado en el territorio colombiano (Chaparro, 2011; Simarra, 2025; Solano, 2008; Uino, 2007). Estos estudios

fueron desarrollados en comunidades indígenas que han habitado en sus territorios ancestrales; sin embargo, pocos han sido los estudios sobre la vitalidad lingüística (VL) en comunidades indígenas que se han establecido en territorios nuevos por causa de procesos migratorios. Este es el caso de la comunidad indígena nasa Path Yu', cuya lengua nativa es el nasa-yuwe, que se encuentra asentada en el municipio de Cajibío (Cauca, Colombia).

La comunidad Path Yu' se constituyó debido a la migración de distintas familias de los diferentes resguardos indígenas del municipio de Páez, Cauca, quienes resultaron damnificadas por el movimiento telúrico y la avalancha del río Páez en 1994. La Figura 1 ilustra el proceso migratorio.

**Figura 1** Migración de los habitantes del municipio de Páez al municipio de Cajibío



La situación de VL del nasa-yuwe en el resguardo Path Yu' es preocupante. De acuerdo con el *Auto-diagnóstico sociolingüístico de las lenguas nasa-yuwe y namtrik* (Consejo Regional Indígena del Cauca y Programa de Educación Bilingüe Intercultural, 2010), el nasa-yuwe en esta comunidad se encuentra en una situación de debilitamiento lingüístico. Posteriormente, Flor Toconás (2013) mostró que el nasa-yuwe, en Path Yu', está en proceso de perdida, debido al poco uso en los distintos espacios, sobre todo por parte de los niños y jóvenes, población en la cual centra su estudio. Del mismo modo, Uribe (2016) concluyó que el nasa-yuwe está en un creciente debilitamiento, al igual que sus prácticas y conocimientos culturales. No obstante, en dicha investigación no se evidenció el uso de un modelo sistemático de vitalidad que le permita aproximarse con mayor precisión a la situación del nasa-yuwe en Path Yu'.

4

Con todo esto, se hizo necesario indagar por la VL del nasa-yuwe en la comunidad Path Yu', teniendo en cuenta una muestra poblacional más amplia, un modelo de vitalidad que permita exponer los resultados de manera más concluyente, y tener en cuenta factores determinantes como la migración y el contacto con la comunidad campesina. Así, el objetivo de este artículo es presentar la VL de la lengua nasa-yuwe del resguardo Path Yu', con la migración como factor influyente esencial en el estado actual de la lengua.

El estudio de la VL es crucial para identificar no solo el estado de la lengua, sino también los factores sociales e históricos que la han llevado a su situación actual. Los resultados de este estudio serán útiles para idear una ruta que permita mantener, fortalecer o revitalizar la lengua, ruta que idealmente deberá ser concertada y construida participativamente con la comunidad.

El artículo inicia con la presentación del marco teórico sobre el cual está cimentada la investigación, donde reflexiona sobre los conceptos de *debilitamiento lingüístico*, VL, *bilingüismo* y *actitudes lingüísticas* (AL). Posteriormente, se describen los

aspectos metodológicos utilizados en la investigación. Luego, se exponen los resultados y se ofrece una discusión alrededor de estos. Por último, se presentan las conclusiones.

## Marco teórico

En el trabajo investigativo se conceptualizaron el debilitamiento lingüístico, los principales modelos de VL, el bilingüismo y las AL, todos ellos conceptos trascendentales para enmarcar teóricamente el estado vital del nasa-yuwe en el resguardo Path Yu'.

### Debilitamiento lingüístico

Con respecto a los factores que inciden en el debilitamiento y, en algunos casos, en la muerte de las lenguas, diversos autores han identificado múltiples causas que afectan la vitalidad de un sistema lingüístico. Estas pueden incluir el contacto prolongado con grupos socioculturalmente dominantes, que imponen prácticas y modelos culturales ajenos, lo que desemboca en transformaciones profundas en el acervo cultural de los pueblos afectados (Ahearn, 2017; Thomason, 2001). Así mismo, se señalan elementos externos, como enfermedades, desplazamientos forzados o desastres naturales que alteran también los entornos ecológicos en los que tienen lugar las prácticas lingüísticas de las comunidades. Estas condiciones suelen interrumpir la transmisión intergeneracional (TI) o el uso cotidiano de una lengua, que debilita progresivamente sus funciones gramaticales, comunicativas y sociales (Fase *et al.*, 1992).

Si bien en este caso no se abordan las consecuencias gramaticales que tiene el debilitamiento de una lengua, es importante anotar que este fenómeno es recurrente en situaciones como la que se describe en esta investigación y que constituyen un índice más de debilitamiento lingüístico. Este fenómeno se ha conocido en la literatura especializada como atrición, el cual supone la pérdida de rasgos gramaticales en una lengua, lo que sería poco probable si no hubiese tenido lugar una situación de contacto extremo (Thomason, 2001).

En las situaciones de debilitamiento lingüístico se encuentran involucradas dos lenguas, la que sustituye y la que es sustituida. En este caso, lo más probable es que la lengua dominante termine desplazando y sustituyendo a la lengua dominada (Brenzinger, 2013). En Colombia hay casos bien documentados de lenguas habladas por grandes pueblos, como el muisca y el zenú, y que fueron sustituidas por la lengua del grupo del poder, que en este contexto fue el español (Trillos, 1998).

En ese sentido, se halla que en la comunidad Path Yu' hay dos lenguas en contacto: el español, la lengua de mayor estatus hablada por la comunidad campesina, y el nasa-yuwe, la lengua de menor estatus, hablada por una proporción de la comunidad nasa. De acuerdo con lo anterior, el nasa-yuwe puede encontrarse en un proceso de debilitamiento lingüístico a favor de la lengua española.

### Modelos de vitalidad lingüística

En la mayoría de los estudios sobre VL se sugiere usar un modelo que permita medir la vitalidad de las lenguas. Uno de los más conocidos es el de Giles *et al.* (1977), el cual tiene en cuenta tres factores: estatus, demografía y apoyo institucional.

No obstante, este modelo no toma en cuenta factores como la TI. La Unesco (2003), en cambio, propone un nuevo modelo con una mayor cantidad de factores:

1. Transmisión intergeneracional.
2. Número absoluto de hablantes.
3. Proporción de hablantes en el conjunto de la población.
4. Cambios en los ámbitos de utilización de la lengua.
5. Respuesta a los nuevos ámbitos y medios de comunicación.
6. Disponibilidad de materiales para la enseñanza y el aprendizaje de la lengua.
7. Actitudes y políticas de los Gobiernos y las instituciones hacia las lenguas, incluidos su estatus de oficialidad y uso.

8. Actitudes de los miembros de la comunidad hacia su propia lengua.
9. Tipo y calidad de la documentación.

Ahora, si bien este modelo sí incluye el factor de la TI, crucial en la evaluación de la vitalidad de las lenguas, no es recomendable emplear estos nueve factores de manera aislada. A pesar de su valor, la aplicación en conjunto de estos factores presenta ciertas limitaciones prácticas: requiere de un gran equipo de trabajo, un presupuesto alto y un período prolongado para la recolección de datos. Además, el modelo no ofrece una fórmula operativa para establecer la VL, lo que podría limitar el contraste con otros casos sociolingüísticos y su seguimiento.

Como alternativa a la propuesta de la Unesco, recientemente se propuso un modelo de vitalidad conocido como “Catálogo de lenguas en peligro de extinción” (*Endangered Languages Catalog, ELCat*) (Campbell *et al.*, 2018), que comporta cuatro factores:

1. Transmisión intergeneracional
2. Número absoluto de hablantes
3. Tendencias de uso de los hablantes
4. Dominios de uso

Con el fin de potencializar esta propuesta, se incluye acá el factor de las AL, ausente en este modelo, el cual, en contraste con el de la Unesco (2003), ofrece la oportunidad de hacer uso de uno solo de estos factores, que se pueden asociar con valores de vitalidad cuantitativos y cualitativos. Tomando en cuenta lo anterior, es más conveniente hacer uso del modelo del ELCat (Campbell *et al.*, 2018), pues ofrece factores que, en su combinación, son determinantes para evaluar la vitalidad de la lengua nasa-yuwe en el resguardo Path Yu'.

### Bilingüismo

Definir “bilingüismo” no resulta fácil, pues la complejidad del fenómeno y las perspectivas desde las cuales se ha abordado hace que su conceptualización sea amplia y diversa. En este

sentido, para este caso se tuvieron en cuenta los siguientes postulados: por un lado, Baker (2001) plantea cuatro capacidades lingüísticas para medir el bilingüismo: hablar, escuchar, leer y escribir. De acuerdo con el autor, estas pueden variar en dominio, pues una puede desarrollarse más que otra. Así mismo, el autor distingue entre *bilingüismo equilibrado*, característica de un individuo con dos códigos lingüísticos bien desarrollados; *bilingüismo dominante*, quien posee competencia amplia en solo una de las dos lenguas, y *bilingüismo pasivo*, que referencia a un hablante que comprende y entiende una lengua, pero no puede hablarla. Por otro lado, Grosjean (2016) plantea que una persona bilingüe es aquella que utiliza dos o más lenguas en su vida cotidiana, incluyendo a quienes las emplean con distintos niveles de habilidad, aunque no posean competencias en lectura y escritura.

### Actitudes lingüísticas

## 6

Las AL, en los últimos años, han cobrado un papel esencial en los estudios sociolingüísticos. Estas ayudan a explicar múltiples fenómenos, como el aprendizaje de segundas lenguas, la aceptación de cambios lingüísticos e incluso el debilitamiento lingüístico. Por esta razón, dichas actitudes son incluidas como factor evaluador en el modelo de la Unesco (2003) e hicieron parte de la estructura teórica de esta investigación.

De acuerdo con Moreno (1998), las AL son una manifestación de la actitud social, las cuales se distinguen por centrarse y referirse tanto a la lengua como al uso que de ella se hace en sociedad. Estas actitudes pueden ser o favorables o desfavorables respecto a una variedad lingüística (entiéndase *variedad lingüística* como cualquier modalidad de una lengua).

Dos son los enfoques desde los que se han estudiado las AL: conductista y mentalista (Blas, 2005). El enfoque conductista entiende la actitud como una respuesta a un estímulo, o sea, a una variedad lingüística particular; este se basa en la

observación. Por otro lado, el enfoque mentalista se caracteriza por asumir una disposición mental del ser humano con respecto a ciertas situaciones sociolingüísticas.

En el enfoque mentalista, al ser las AL un estado mental, su medición se debe hacer a través de métodos directos e indirectos: los primeros toman la encuesta y la entrevista como instrumento principal de medición; los segundos, de acuerdo con González (2008), hacen uso de técnicas como los *matched guise* (pares ocultos), herramienta que usa grabaciones de personas bilingües, quienes leen un mismo texto en las dos lenguas que se desean analizar. Los participantes de esta herramienta creen que están oyendo a hablantes distintos; sin embargo, están reaccionado a un mismo individuo. A partir de estas grabaciones, los participantes contestan un cuestionario de diferencial semántico, en el que evalúan las lenguas que escuchan. Los pares ocultos buscan hallar y analizar las AL que los participantes les atribuyen a las lenguas que escuchan.

De este modo, las AL son relevantes para revisar la vitalidad de una lengua. Así lo demuestran múltiples investigaciones, como, por ejemplo, la de Cuadros (2020), quien indagó por la incidencia de las AL en el desarrollo del bilingüismo alemán-italiano en Bolzano, Italia. Cuadros (2020) halló que dichas actitudes son favorables a las dos lenguas, situación que propicia el mantenimiento de estas y una situación de bilingüismo social en la zona. Así mismo, Montes y Sweetnich (2014) realizaron un estudio en el que relacionaron el papel de las AL con el mantenimiento y la sustitución lingüística de hispanohablantes hacia su lengua en Atlanta, Estados Unidos. Las autoras concluyeron que dicha población tiene AL favorables respecto a su lengua, lo que ha asegurado preservar el español en un país cuya lengua mayoritaria es el inglés.

Ahora, si bien el ELCAT (Campbell *et al.*, 2018) no toma en cuenta las AL como factor en su modelo, es necesario integrarlo al trabajo investigativo, pues las valoraciones de los hablantes acerca de

su propia lengua pueden contribuir a mantener o debilitar la lengua nasa-yuwe en la comunidad Path Yu', como se demuestra en los estudios de Cuadros (2020) y Montes y Sweetnich (2014).

## Método

Esta investigación hizo uso de un enfoque mixto, cualitativamente dominante. Se emplearon técnicas de recolección de datos como la encuesta, las entrevistas, los grupos focales, las historias de vida y la observación participante. La investigación fue realizada entre 2018 y 2019, de acuerdo con un diseño metodológico observacional y etnográfico.

El autor declara expresamente que se siguieron las normas éticas de investigación en cuanto a la recolección y el tratamiento de los datos, y se obtuvo el consentimiento de los participantes y el aval ético de la Facultad de Ciencias Humanas de la Universidad Nacional de Colombia.

## Población

Esta investigación se desarrolló en la comunidad indígena nasa del resguardo Path Yu', ubicado en la cabecera del corregimiento La Capilla, en las veredas La Unión, Carrizal y Cenegueta, en el municipio de Cajibío, Cauca. Esta comunidad está constituida por familias de distintos resguardos nasa del municipio de Páez, Cauca, quienes tuvieron que migrar debido a un sismo y posterior avalancha, que afectó varios municipios del departamento del Cauca el 6 de junio de 1994 (Olson y Sarmiento, 1995). Páez tiene 17 resguardos nasa (Alcaldía de Cajibío, 2020), de los cuales los más afectados fueron Huila, Vitoncó, Tóez, San José, Mosoco, Tálaga y Belalcázar.

Debido al desplazamiento, el Gobierno reubicó a las familias afectadas en diferentes municipios del departamento del Cauca (incluyendo Cajibío). Aquellas familias reubicadas en el municipio de Cajibío iniciaron una nueva vida en las distintas veredas de este municipio. En el 2003, se les otorgó el título de "resguardo Path Yu'". Las familias que integran este resguardo conviven con población

**Tabla 1** Total de datos recolectados en el resguardo Path Yu'

Instrumento	Cantidad
Encuesta	31
Entrevista	7
Grupo focal	2
Historia de vida	3
Total	43

campesina, la cual ya se encontraba en el territorio antes del proceso migratorio.

De acuerdo con el autocenso del resguardo Path Yu' del 2019, en él habitan 336 personas, distribuidas en 103 familias. Esta investigación involucró una muestra de 31 participantes, que corresponden al 10 % de la población.

Con el fin de recolectar los datos, se efectuó una salida de campo de 5 semanas entre el 24 de julio y el 25 de agosto de 2019 al resguardo. En ella, se usaron instrumentos investigativos como la encuesta sociolingüística, las entrevistas, los grupos focales, las historias de vida y la observación participante (véase Tabla 1).

## Procesamiento de los datos

Los datos obtenidos mediante las encuestas fueron sistematizados en Excel<sup>®</sup>, donde se cruzaron las variables de dominio de las lenguas con la edad, se calculó porcentualmente el uso de las lenguas en los distintos ámbitos sociales, las AL, las relaciones matrimoniales, la lengua de los padres, madres y abuelos de los encuestados, entre otras. Se priorizaron los datos correspondientes a la TI, tendencias de uso y AL de las lenguas, recolectados tanto en los instrumentos cuantitativos como en los cualitativos. Las entrevistas, los grupos focales y las historias de vida fueron transcritas en Word.

Como bien se mencionó en la sección del "Marco teórico", la investigación se basa en el modelo de ELCAT (Campbell *et al.*, 2018), que tiene cuatro

**Tabla 2** Escala del modelo del ELCat\*

Nivel de peligro	En peligro crítico (5)	En peligro grave (4)	En peligro (3)	Amenazada (2)	Vulnerable (1)	Segura (0)
Transmisión intergeneracional	Solo quedan algunos hablantes ancianos	Muchos de la generación de abuelos hablan la lengua, pero los jóvenes generalmente no	Algunos adultos son hablantes, pero los niños no	La mayoría de los adultos en la comunidad son hablantes, pero los niños generalmente no	La mayoría de los adultos y algunos niños son hablantes	Todos los miembros de la comunidad, incluidos los niños, hablan la lengua

Fuente: tomada y adaptada de Campbell *et al.* (2018).

factores: TI, número absoluto de hablantes, tendencias de uso y dominios de uso. En los factores del modelo no hay uno que se aproxime a las AL, claves para describir la vitalidad del nasa-yuwe, por lo que en la investigación se decidió complementar el modelo original incluyendo el factor AL de los hablantes de la lengua, extraído del modelo de la Unesco (2003).

Para ubicar la situación de VL en la escala del modelo, se debe tener en cuenta que cada uno de los factores tiene un valor cuantitativo de 0 a 5 (véase la Tabla 2) y un valor cualitativo, de acuerdo con la realidad sociolingüística en la que esté (se usó el factor TI para exemplificar el procedimiento).

De esta manera, para establecer el grado de vitalidad de la lengua nasa-yuwe en los resguardos Path Yu', después de ubicar la situación actual de la lengua en cada uno de los valores cualitativos de los factores, se deben tomar los valores cuantitativos de cada uno de ellos y colocarlos, según corresponda, en el numerador de la Ecuación 1 (Campbell *et al.*, 2018).

Ahora bien, el dato solicitado en el denominador de la operación corresponde al máximo puntaje que

se puede obtener con los factores usados, es decir, si se usó solo el factor número absoluto de hablantes, el puntaje máximo de este factor es 5; si se usa este factor y tendencias de uso de los hablantes, el puntaje máximo es la suma, es decir 10. En ese sentido, si se usan los 5 factores, el puntaje máximo será de 30. Obsérvese que el factor TI se multiplica por 2 en el numerador; de ese modo, su puntaje máximo en el denominador será de 10.

Así, el resultado numérico de esta operación permitirá ubicar el nivel de peligro de la lengua en la escala de vitalidad, teniendo en cuenta los siguientes valores dados por el modelo.

- 100-81 %: Peligro crítico
- 80-61 %: Peligro severo
- 60-41 %: En riesgo
- 40-21 %: Amenaza
- 20-1 %: Vulnerabilidad
- 0 %: Seguro

## Resultados

En este apartado se presentan los principales resultados con respecto a la VL del nasa-yuwe en el resguardo Path Yu'.

### Número de hablantes y tendencias de uso del nasa-yuwe en Path Yu'

De acuerdo con la encuesta sociolingüística, en la muestra del estudio se hallaron tres competencias lingüísticas en la población de Path Yu': bilingüismo nasa-yuwe – español, bilingüismo pasivo en nasa-yuwe y monolingüismo en español. Estos datos tienen una función dual, pues no

### Ecuación 1

$$\#Abs.Hablantes + Transmi.Inter * 2 + Tend + Dominios + Actitudes Lx \over Puntaje\ más\ alto\ posible\ con\ los\ factores\ dados * 100$$

de donde:

#Abs.Hablantes: Número absoluto de hablantes

Transmi.Inter: Transmisión intergeneracional

Tend: Tendencias de uso de los hablantes

Dominios: Dominios de uso

Actitudes Lx: Actitudes lingüísticas

**Figura 2** Proporción de hablantes y competencias lingüísticas en el resguardo Path Yu'

solo permitieron clasificar las competencias lingüísticas, sino también aproximarse al número de hablantes que aún mantienen el nasa-yuwe.

En ese sentido, se halló que el 60,5 % es bilingüe nasa-yuwe – español, siendo, en la mayoría de los casos, el español la lengua dominante, ya que la competencia en esta lengua cada día es más alta que en nasa-yuwe, debido a que es usada en casi todos los contextos de la comunidad, sobre todo en aquellos distintos al hogar. El 11,3 % es bilíngüe pasivo en nasa-yuwe, es decir, hablantes de español, pero con competencia solo en la comprensión para la lengua indígena; y, finalmente, el 28,2 % es monolingüe en español (véase Figura 2).

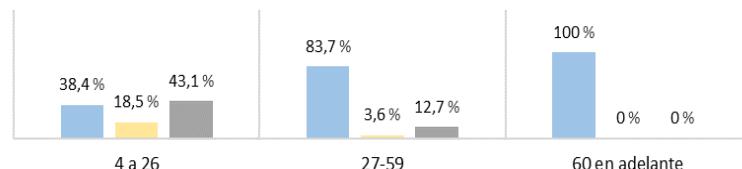
Gracias a la observación participante, se logró evidenciar que, en los diferentes espacios, tanto familiares como sociales, hay una tendencia a que los adultos mayores sean los que usen el nasa-yuwe. Una pequeña proporción de jóvenes-adultos también lo hace, quienes se caracterizan por haber vivido al menos 5 años en los resguardos de Páez, antes del desastre natural. Por el contrario, una gran proporción de jóvenes, niños y niñas no hablan, quienes se caracterizan por haber llegado muy pequeños a Cajibío, o incluso haber nacido allí.

Así lo demuestra uno de los miembros de la comunidad de género masculino de 33 años:

Digamos que es un porcentaje muy mínimo [el que habla nasa-yuwe]. Casi que las personas que venimos desde otras zonas donde se practicaba 100 % el nasa-yuwe son las personas que hablan. Entonces, se ve ya la debilidad en los jóvenes, en los niños; digamos que en un porcentaje muy grande, más que todo en el debilitamiento del nasa-yuwe. (Entrevista, 22 de agosto de 2019)

Ahora bien, con el fin de observar con mayor detalle la situación sociolingüística, las competencias lingüísticas se cruzaron con tres rangos etarios: 4-26, tercera generación; 27-59, segunda generación; y 60 en adelante, primera generación (véase Figura 3).

De esta manera, se observa que hay una diferencia sustancial en las competencias lingüísticas entre generaciones. De acuerdo con los datos, la primera generación mantiene el nasa-yuwe y no se ven casos de monolingüismo en español; todas estas personas nacieron y crecieron en los resguardos de origen. En la segunda generación se ve un porcentaje de hablantes pasivos en nasa-yuwe y de monolingües en español, datos que corresponden a personas que llegaron a Cajibío muy pequeños; aun así, la cifra de personas hablantes de nasa-yuwe es significativa. Por último, en la tercera generación, la proporción de hablantes pasivos en nasa-yuwe y monolingües en español expresa una cifra representativa y contrastiva con relación a las generaciones anteriores;

**Figura 3** Competencias lingüísticas según el rango de edad en el resguardo Path Yu'

esta generación, en su mayoría, es representada por aquellos niños y niñas que nacieron en Cajibío y quienes han compartido escenarios sociales de forma continua con la población infantil campesina, como, por ejemplo, los jardines infantiles y el colegio, que son administrados por la población campesina hispanohablante.

### Transmisión intergeneracional del nasa-yuwe en Path Yu'

En la Figura 3 se muestra que la tercera generación es aquella que tiene menos hablantes con competencia lingüística en nasa-yuwe con respecto a las otras generaciones. Una razón que explica esta situación, de acuerdo con los datos obtenidos mediante las entrevistas y los grupos focales, es una interrupción en la TI de la lengua, la cual se detuvo cuando las familias nasa iniciaron su convivencia en Cajibío con la comunidad campesina.

10

Uno de los profesores de la institución educativa indígena fue claro con respecto a la transmisión de la lengua al interior de la comunidad:

[...] es claro de que algunas familias no están enseñando la oralidad del nasa-yuwe. Aquí, desde la institución [la escuela del resguardo], hacemos la oralidad, la lectura, la escritura. Los niños leen, pero es muy difícil cuando la oralidad, cuando algunos padres no dedican la parte de la oralidad. (Entrevista, 22 de agosto de 2019)

En ese sentido, la lengua que algunas familias están enseñando en el hogar es el español; sin embargo, surge la pregunta: ¿por qué dejar de transmitir el nasa-yuwe en el nuevo territorio si en los resguardos de origen sí se hacía? Este interrogante se planteó en el grupo focal realizado con personas mayores. De este diálogo surgieron varias conclusiones: la llegada al nuevo territorio implicó un contacto con población campesina con la que solo era posible comunicarse en español. Los adultos que migraron manejaban muy poco esta lengua, lo que representó un verdadero desafío en su vida cotidiana. La dificultad para comunicarse generó frustración y afectó su bienestar emocional, y como respuesta a esta

experiencia decidieron enseñarles primero español a sus hijos, con el objetivo de evitarles las dificultades que ellos mismos enfrentaron.

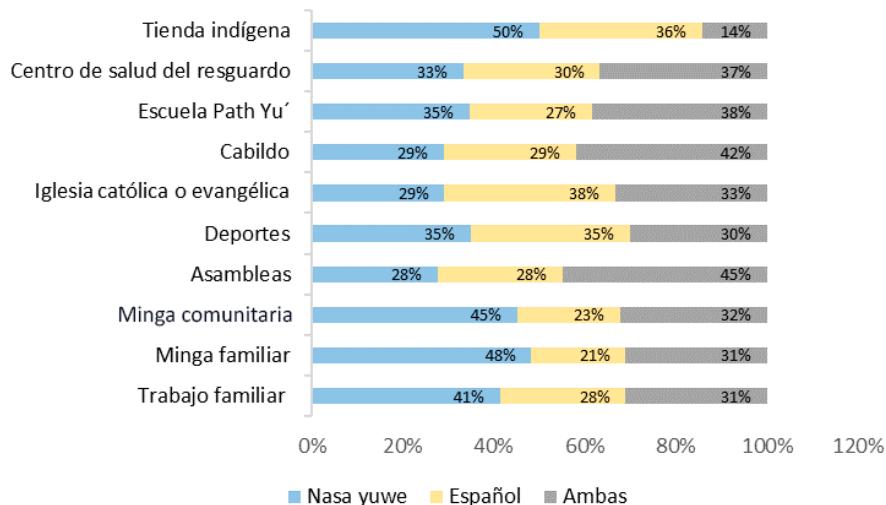
Por otra parte, la observación en campo permitió determinar que, debido a la convivencia con el sector campesino, se han llevado a cabo matrimonios interétnicos: indígena - campesino/campesina. En el hogar de estas relaciones se prefiere enseñar el español que el nasa-yuwe, ya que es la lengua de mayor prestigio en el territorio.

### Ámbitos de uso del nasa-yuwe en Path Yu'

Pensar sobre los ámbitos sociales en donde se habla el nasa-yuwe exige distinguir entre la *competencia lingüística* y el *uso de la lengua*. La primera hace alusión al conocimiento que tiene el individuo sobre el nasa-yuwe; la segunda, al uso que le da a la lengua dependiendo de los participantes y de los contextos sociales. En ese sentido, ser competente en nasa-yuwe no asegura que lo use en los diferentes contextos. Puede que sea competente en la lengua nativa; sin embargo, pueden existir razones por las cuales tome la decisión de no usar la lengua.

Dicho lo anterior, y con el objetivo de determinar los distintos contextos en donde la lengua es usada por los habitantes de Path Yu', se dividieron los contextos de uso en familiares, comunitarios y fuera del resguardo.

En el contexto familiar se encontró que una proporción significativa de individuos pertenecientes a la primera y la segunda generación hacen uso del nasa-yuwe con los miembros de su familia que también sean hablantes de esta lengua. Sin embargo, fuera del ámbito familiar, ya sea con personas indígenas o campesinos, el uso del nasa-yuwe disminuye notablemente a favor del español. En lo que respecta a los jóvenes de la tercera generación, en su mayoría monolingües en español y bilingües pasivos, su comunicación se da en todos los casos en la lengua dominante. Se debe destacar que la pequeña proporción de hablantes bilingües de esta generación podrían usar el nasa-yuwe ocasionalmente

**Figura 4** Ámbitos comunitarios en el resguardo Path Yu'

para interactuar con sus abuelos, aunque su lengua de preferencia continúa siendo el español.

En los ámbitos comunitarios, de acuerdo con los datos, se pudo identificar que ambas lenguas se disputan estos escenarios. Según los datos cualitativos, la elección de una lengua u otra está mediada por la competencia lingüística de los interlocutores que participan en estos espacios (véase Figura 4).

Es el hábito, porque uno sale a la ciudad, conversa con amigos, compañeros, vecinos y ya la lengua..., el español ha dominado tanto que ya se le olvida. Y de vez en cuando tratamos de hablar en nasa-yuwe, pero es muy poco, domina más el castellano. (Entrevista, 20 de agosto de 2019)

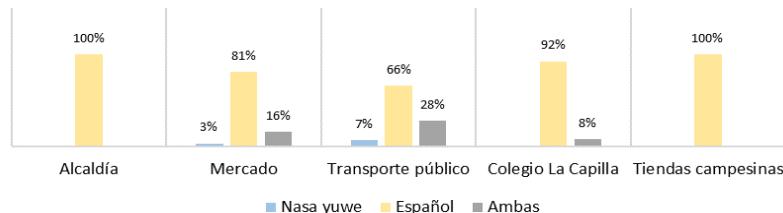
Un hecho que explica lo anterior fue hallado en la participación de estos espacios. En las asambleas comunitarias, por ejemplo, hay un uso de ambas lenguas; el nasa-yuwe es usado sobre todo entre mayores, y el español entre jóvenes, niñas y niños. Esto mismo sucede en espacios como el trabajo, las mingas, asambleas, etc. Sin embargo, no sucede igual en aquellos ámbitos religiosos, en los cuales el español es la lengua que más se usa; esto se debe a que quienes ofician las ceremonias religiosas, en la mayoría de los casos, son personas no indígenas hispanohablantes. Con todo y esto, hay un ámbito comunitario en el que se usa más el nasa-yuwe que

el español: las tiendas cuyos propietarios son indígenas nasa-yuwe hablantes.

Por último, en lo que concierne a los ámbitos fuera del resguardo, se evidencia un uso mayoritario del español, pues en las instituciones del municipio los funcionarios son hispanohablantes, así como también los comerciantes del casco urbano y las personas que se transportan en los buses escalera<sup>1</sup> (véase Figura 5).

Uno de estos ámbitos, que se encuentra muy cerca al resguardo, es el colegio de La Capilla, al que asiste la población campesina y algunos indígenas nasa. Allí la lengua más usada tanto por los estudiantes indígenas como por los padres de familia cuando acuden a las reuniones, es el español, lengua dominante en el sector. Así, todo el personal docente y administrativo de la institución es hispanohablante, y la estructura curricular de la institución está construida en español. En cuanto al mercado y el transporte público en buses escalera, predomina el uso del español, en tanto que quienes comercian los productos mayoritariamente son campesinos del municipio, con algunas excepciones de indígenas nasa de resguardos cercanos, quienes también venden productos en el

<sup>1</sup> Buses de transporte público, también conocidos como “chivas”.

**Figura 5** Ámbitos fuera del resguardo Path Yu'

mercado, lo que facilita que algunos indígenas de Path Yu' se comuniquen en nasa-yuwe o en español.

#### Actitudes lingüísticas hacia el nasa-yuwe en Path Yu'

En la encuesta sociolingüística se indagó por la lengua con la que se sentían mejor hablando. Los resultados de esta pregunta sugieren que la mayoría se siente más cómoda con el nasa-yuwe; aun así, una importante proporción manifestó que se siente cómoda hablando ambas lenguas (véase Figura 6).

12

Aunque hay una buena proporción de habitantes que muestra una actitud favorable respecto al nasa-yuwe, está representada por la primera y la segunda generación. La tercera, de acuerdo con los datos cualitativos, sienten vergüenza de su lengua:

Yo pienso que se está perdiendo un poco, porque, pues, en este momento ya llevamos 20 años ya acá en Cajibío, los jóvenes no quieren hablar, les da pena, no sé. Pero si nosotros no apoyamos en la casa, pues es muy difícil, parece que va perdiendo. Ya aquí en otros 20 años, que los mayores no estemos, es muy difícil para recuperar... está perdiendo por nosotros mismos. Sabemos, pero no lo compartimos, y porque estamos en medio del sector campesinado. Entonces, hay veces a uno le da como pena usar la lengua propia. Yo hablo, pero en esta altura, sería más el español que la lengua propia. (Entrevista, 15 de agosto de 2019)

Habitar un territorio nuevo compartido con el sector campesino, de acuerdo con los participantes, ha traído consecuencias negativas para el mantenimiento del nasa-yuwe, pues esa convivencia ha despertado actitudes desfavorables de los campesinos hacia los indígenas nasa, lo que provocó que dejaran de hablar su lengua. El escenario en el que se dieron, e incluso se siguen dando, las burlas, es en la institución educativa del sector campesino, en la que están escolarizados algunos indígenas nasa:

[...] las burlas empezaban desde la escuela. Los mismos compañeros empezaron a burlar; nos decían: "ese indio sí habla feo". A razón de eso, creo que algunos compañeros dejaron de hablar [...] yo creo que porque estamos rodeados de campesinos, los jóvenes ya no hablaron. Creo que desde pequeños, desde la casa, ellos hablaban normal; ya cuando entraron al colegio, dejaron de hablar, porque yo medio me acuerdo, la mayoría hablaba. Ahora uno ve, ya no hablan, solo hablan es español no más. (Entrevista, 20 de agosto de 2019)

Las burlas y el rechazo por parte del sector campesino no solo han desatado que los jóvenes no quieran hablar la lengua. También han generado una especie de deculturación, pues ya no quieren ser indígenas, ni ser vistos como tales.

Me contaba en estos días [una señora] que le había dicho a la sobrina que hablara nasa-yuwe, que era de origen, y ella había dicho que no quería ser más indígena, que quería ser campesina, que no quería hablar

**Figura 6** ¿Con qué lengua se siente mejor hablando? Resguardo Path Yu'

nasa-yuwe. Entonces, pues, yo digo, de pronto es porque se le burlan. (Grupo focal con jóvenes, 9 de agosto de 2019)

Aun así, el sector campesino no es el único generador de burlas. En el interior de la comunidad, a quienes tienen una competencia bilingüe nasa-yuwe - español, pero dominante en esta última, se les burlan cuando hablan en nasa-yuwe.

[...] uno lo entiende y lo habla también, sino que uno de pronto al hablarlo no lo habla fluidamente, sino de pronto esporádicamente, combina mucho con el español. Entonces, prácticamente eso causa cierta burla en los comuneros que hablan muy bien el nasa. Entonces, evitando eso, como ellos dicen que uno no habla, entonces, uno pa' seguirle el juego, tampoco practica y se hace que uno no sabe nasa-yuwe. (Entrevista, 22 de agosto de 2019)

De esta manera, se halla que a pesar de que los participantes se sienten mucho mejor hablando el nasa-yuwe, lo que puede manifestar una buena actitud frente a la lengua, también se encuentra que hay actitudes desfavorables hacia esta, las cuales han sido generadas por el rechazo y la discriminación de la población campesina, como también por algunos nasa-yuwe hablantes de la misma comunidad.

#### Vitalidad del nasa-yuwe en el resguardo Path Yu'

Obtenidos los resultados por medio de los distintos instrumentos de investigación, se asociaron a una de las seis posibilidades que ofrece cada factor en la escala de vitalidad del modelo (véase Tabla 2). La Tabla 3 muestra la situación de vitalidad del

**Tabla 3** Escala del ELCAT aplicado a la lengua nasa-yuwe en el resguardo Path Yu'

Nivel de peligro	Críticamente en peligro (5)	Severamente en peligro (4)	En peligro (3)	Amenazada (2)	Vulnerable (1)	Segura (0)
Transmisión intergeneracional	Muchos de la generación de abuelos hablan la lengua, pero los jóvenes generalmente no					
Número absoluto de hablantes		100-999 hablantes				
Tendencia en el número de hablantes		Poco más de la mitad de los miembros de la comunidad hablan el idioma. El número de hablantes está disminuyendo de forma constante, pero no a un ritmo acelerado				
Ámbitos de uso de la lengua	Usada principalmente en el hogar o con la familia; es la lengua principal en estos ámbitos para muchos miembros de la comunidad					

**Tabla 3** Escala del ELCAT aplicado a la lengua nasa-yuwe en el resguardo Path Yu' (continuación)

Nivel de peligro	Críticamente en peligro (5)	Severamente en peligro (4)	En peligro (3)	Amenazada (2)	Vulnerable (1)	Segura (0)
Actitudes de los miembros de la comunidad hacia la lengua		Algunos miembros apoyan la conservación de la lengua; otros son indiferentes o incluso apoyan su pérdida				

nasa-yuwe en Path Yu' de acuerdo con cada uno de los factores.

Como se explicó en la sección “Procesamiento de los datos”, se reemplazan los valores de la Ecuación 1 por los valores cuantitativos hallados en cada factor, como se observa a continuación en la Ecuación 2.

$$\frac{3 + 4 * 2 + 3 + 4 + 3}{30} * 100$$

El resultado cuantitativo del procedimiento da 70 %, lo que sugiere que la vitalidad del nasa-yuwe en la comunidad Path Yu' se encuentra *severamente en peligro*.

## Discusión

La vitalidad de la lengua nasa-yuwe en el resguardo Path Yu' ha sido abordada desde cinco factores esenciales: TI, número, tendencias de uso, ámbitos de uso y AL de los hablantes, los cuales permitieron concluir que la lengua se encuentra severamente en peligro.

Teniendo en cuenta los resultados de los instrumentos de investigación, se halló que hay una interrupción en la TI de la lengua; que la población que más habla y usa la lengua es la primera generación; que la lengua es hablada en unos ámbitos reducidos, y que las AL de la población juvenil e infantil son desfavorables para el nasa-yuwe. De

esta manera, es válido discutir los factores que han llevado al nasa-yuwe a esta situación.

Hay dos factores esenciales con una relación significativa. El primero es el proceso migratorio que emprendieron las familias Páez hacia un nuevo territorio: Cajibío; y el segundo, corresponde al contacto con la población campesina del lugar de acogida.

El proceso migratorio llevado a cabo fue forzado por un desastre natural. El lugar a donde llegaron las familias indígenas y la población de recepción eran diferentes: la tierra en Cajibío no proporcionaba los mismos alimentos que en sus lugares de origen, y los campesinos del sector tenían características sociales, culturales y lingüísticas diferentes. Esta situación provocó cambios en el comportamiento lingüístico de quienes hoy conforman la comunidad Path Yu'.

De acuerdo con lo observado en los resultados, uno de los cambios fue la decisión consciente y premeditada de no transmitir la lengua nasa-yuwe a sus hijos, pues al arribar a Cajibío, el sector campesino señaló, juzgó y excluyó a la población indígena; así mismo, la lengua común entre las dos poblaciones era el español, lengua que usaban esporádicamente en sus territorios de origen, por lo que su competencia lingüística no era amplia. Con todo esto, al haber interlocutores campesinos hispanohablantes, ello exigió que los indígenas fortalecieran las competencias en español; sin embargo, este proceso no fue fácil, lo que generó constantes burlas. Esto afectó emocionalmente a

la población indígena, que no se sentía cómoda en ese entorno. Teniendo en cuenta todo lo anterior, algunos padres de familia decidieron no enseñarles el nasa-yuwe a sus hijos y optaron por transmitirles el español, pues no deseaban que sus hijos pasaran por el mismo padecimiento.

Por otra parte, el bajo número de hablantes del nasa-yuwe no solo se debe a la ruptura de la transmisión de la lengua, sino que esto también se relaciona con la determinación consciente de los hablantes jóvenes por evitar su uso. Esta decisión se asocia con las consecuencias del impacto social y sicológico del contacto con la población campesina en la institución educativa, pues los nasa fueron objeto de burla cuando usaban su lengua, lo que derivó en AL negativas, y como afirma Moreno Fernández (1998), una actitud negativa puede llevar al debilitamiento de una lengua.

En respuesta a esto, las autoridades del resguardo crearon su propia institución educativa, con su propio currículo, en el que está incluida la enseñanza del nasa-yuwe. No obstante, este es otro factor que ha generado debilitamiento de la lengua, pues los padres de familia consideran que es la institución educativa indígena la que debe enseñarles el nasa-yuwe y le ha delegado de forma tácita la responsabilidad; así, en el hogar solo se transmitirá el español. Esto es una situación que ha llevado a que la lengua continúe debilitándose, ya que la institución no es la responsable de esto y tampoco tiene una estructura sólida para hacerlo.

En lo que corresponde a la TI de la lengua, se halla que la interrupción voluntaria de la lengua ha generado debilitamiento lingüístico, como lo que sucede en los matrimonios interétnicos. Por esta razón, se hace necesario implementar mecanismos para fomentar la transmisión del nasa-yuwe, ya que este tipo de alianzas cada día son más comunes, y de seguir esta dinámica, la lengua seguirá su curso hacia la desaparición.

Del mismo modo, las AL desfavorables hacia el nasa-yuwe, como se mencionó anteriormente, han

sido desatadas por las burlas en la institución educativa de los campesinos, pero también en otros espacios que son compartidos con ellos, como en los juegos deportivos, en los intercambios comerciales y en las tiendas. Esto es otro hecho que ha determinado la interrupción en la transmisión del nasa-yuwe en los hogares, pues los padres de familia manifiestan que no quieren que rechacen a sus hijos por hablar nasa-yuwe.

Las AL desfavorables hacia el nasa-yuwe no solo son despertadas por la población campesina, pues algunos nasa-yuwe hablantes se burlan de aquellos indígenas que se esfuerzan por hablar en la lengua nativa, pero, al no conseguirlo con un buen dominio, las burlas se intensifican, razón por la cual estos últimos deciden no usar la lengua, o usarla solo en el ámbito familiar. Es esta una de las principales razones que permite explicar por qué hay una disputa del nasa-yuwe y el español en estos ámbitos, además de que la primera generación es la que tiene mayor dominio de la lengua con respecto a la segunda y tercera generación.

Esta investigación propone un modelo alternativo para evaluar el estado de vitalidad de una lengua, distinto al modelo de la Unesco (2003). Si bien dicho modelo ha sido ampliamente reconocido por su solidez, el enfoque del ELCAT (Campbell *et al.*, 2018) adoptado en este estudio permite una aproximación más precisa a los resultados. Esto se debe a que incorpora una escala cuantitativa que asigna valores específicos a cada factor, los cuales son integrados en una ponderación matemática cuyo resultado se asocia con un nivel de vitalidad previamente definido, como se explicó en el apartado metodológico.

Por otra parte, este estudio invita a que se analicen los procesos migratorios como causa de situaciones sociales que generan debilitamiento lingüístico de las lenguas, que, por supuesto, tendrán que evaluarse de acuerdo con el tipo de migración (voluntaria o forzada), el grupo migrante, el grupo de recepción y el estatus de las lenguas de estos

grupos en la región de acogida. También deberán tenerse en cuenta los prejuicios, los estereotipos, la discriminación y las ideologías raciolingüísticas que tenga un grupo frente al otro, ya que todo esto desencadena AL desfavorables hacia las lenguas, originando interrupción en la TI, desuso y abandono voluntario de la lengua. En ese sentido, las AL pueden ser la causa de muchas decisiones tomadas de forma voluntaria o involuntaria por los hablantes de una lengua.

Este estudio, junto con sus hallazgos, es relevante para que los habitantes del resguardo Path Yu' conozcan la vitalidad de su lengua, así como también las razones por las cuales su lengua se encuentra en un estado de creciente debilitamiento. De este modo, tendrán herramientas para proponer estrategias con miras al fortalecimiento y a la revitalización del nasa-yuwe. Por otra parte, el estudio es relevante para la sociolingüística, en tanto que revisa la vitalidad de una lengua cuya comunidad se constituyó a partir de un proceso migratorio.

16

Las aproximaciones al estado vital de las lenguas en Colombia se han centrado, en su mayoría, en comunidades no marcadas por procesos migratorios. Tal es el caso del estudio de Chaparro (2011) en el resguardo indígena de Jambaló, donde cada comunidad presenta una situación sociolingüística particular; se destacan Zolapa, San Antonio y Loma Larga, que han preservado el nasa-yuwe como parte de su identidad, gracias a su lejanía de zonas urbanas y al escaso contacto con otras poblaciones. De forma similar, el estudio de Fagua (2000), realizado en comunidades del sector de Los Lagos (Leticia, Amazonas), muestra un contraste entre San Antonio, donde el uso del tikuna entre jóvenes es muy reducido, y San Pedro, comunidad más aislada, donde persiste un alto grado de monolingüismo en tikuna y un bilingüismo dominante en la lengua indígena.

De esta manera, se evidencia que los estudios de VL deben efectuarse de acuerdo con las características sociales, históricas y políticas de una comunidad de habla, ya que no son homogéneas

entre sí, y esto permite que la configuración socio-lingüística sea diferente en cada caso.

## Conclusiones

El estado de vitalidad de la lengua nasa-yuwe en la comunidad Path Yu' es alarmante: de acuerdo con la escala de vitalidad de ELCat, se encuentra *severamente en peligro*, el segundo nivel más peligroso dentro de la escala.

El factor esencial que ha configurado el estado actual de la lengua es la migración, el cual ha influenciado a otros factores que, a su vez, han contribuido al debilitamiento de la lengua, tales como la interrupción de la TI de la lengua, pues el contexto hispanohablante en el que convive la comunidad ha hecho que el español sea la lengua de transmisión predominante en el que conviven los indígenas de Path Yu'. Así mismo, las AL desfavorables que el sector campesino tiene hacia el nasa-yuwe ha llevado a que también los indígenas desarrollen AL negativas hacia su lengua, cuya consecuencia es el corte en la TI, el poco uso en los ámbitos comunitarios y compartidos con los campesinos, y el abandono voluntario de la lengua.

La población indígena en la que se ve representado el debilitamiento lingüístico es en la tercera generación, aquella que está configurada por los niños, las niñas y las y los jóvenes, quienes han sido objeto de burlas en la institución educativa de La Capilla.

De esta manera, es necesario iniciar planes urgentes con la población juvenil e infantil para recuperar el nasa-yuwe, como también realizar un ejercicio de concientización con los padres de familia para que enseñen la lengua desde el hogar; que se comprenda que si bien la institución educativa indígena tiene una participación importante en los procesos de fortalecimiento y recuperación lingüística, no es la única responsable. Así mismo, se requieren acciones que involucren a la comunidad campesina para que disminuyan las AL negativas hacia el nasa-yuwe.

Por último, este estudio abre la puerta a futuras investigaciones que relacionan la migración con la vitalidad de las lenguas. El resguardo Path Yu' no es el único que se constituyó a partir de la migración forzada en 1994; existen otros resguardos nasa sobre los cuales poco se ha explorado en materia de VL, por lo que sería relevante realizar estudios en estas comunidades y contrastar los resultados.

## Referencias

- Ahearn, L. M. (2017). *Living language. An introduction to linguistic anthropology*. John Wiley & Sons, Inc.
- Alcaldía de Cajibío. (2020). *Plan de desarrollo territorial municipio de Cajibío*. [https://alcaldiacajibiocauca.micolombiadigital.gov.co/sites/alcaldiacajibiocauca/content/files/000392/19568\\_documento-final-pdt-cajibio-20202023-portada-1\\_compressed-1.pdf](https://alcaldiacajibiocauca.micolombiadigital.gov.co/sites/alcaldiacajibiocauca/content/files/000392/19568_documento-final-pdt-cajibio-20202023-portada-1_compressed-1.pdf)
- Baker, C. (2001). *Foundations of bilingual education and bilingualism*. Biddles Ltd.
- Blas, J. (2005). *Sociolingüística del español. Desarrollos y perspectivas en el estudio de la lengua española en el contexto social*. Cátedra.
- Brenzinger, M. (2013). Contacto entre lenguas y desplazamiento lingüístico. En F. Coulmas (Comp.), *Manual de sociolingüística* (pp. 229-239). Instituto Caro y Cuervo.
- Campbell, L., Aristar, A., Aristar-Dry, H., Belew, A., Moe, L., Dunkinson, K. y Van Way, J. (2018). *The endangered languages project*. The Endangered Languages Project. <https://www.endangeredlanguages.com/>
- Chaparro, J. (2011). *Tipología del bilingüismo en Jambaló, cartografía de la situación actual* [Tesis de maestría, Universidad Nacional de Colombia]. <https://repositorio.unal.edu.co/items/7515390c-8838-401e-87c9-36cd72a284d0>
- Consejo Regional Indígena del Cauca y Programa de Educación Bilingüe Intercultural. (2010). *Autodiagnóstico sociolingüístico de las lenguas Nasa-Yuwe y Namrik*.
- Cuadros, S. (2020). *Bilingüismo social en Bolzano: análisis de las actitudes lingüísticas* [Tesis de maestría, Universidad Nacional de Colombia]. <https://repositorio.unal.edu.co/handle/unal/77953>
- Fase, W., Jaspaert, K. y Kroon, S. (1992). Maintenance and loss of minority languages: Introductory remarks. En W. Fase, K. Jaspaert y S. Kroon (Eds.), *Maintenance and loss of minority languages* (pp. 3-14). John Benjamins Publishing Company.
- Fagua, D. (2000). Diagnóstico sociolingüístico del sector de Los Lagos, municipio de Leticia. *Forma y Función*, (13), 197-209. <https://revistas.unal.edu.co/index.php/formayfuncion/article/view/17192>
- Giles, H., Bourhis, R. y Taylor, D. (1977). Towards a theory of language in ethnic group relations. En H. Tajfel (Ed.), *Language, ethnicity and intergroup relations* (pp. 307-348). Academic Press.
- González, J. (2008). Metodología para el estudio de las actitudes lingüísticas. En I. Olza Moreno, M. Casado Velarde y R. González Ruiz (Eds.), *Actas del XXXVII Simposio Internacional de la Sociedad Española de Lingüística (SEL)* (pp. 237-246). Universidad de Navarra. <https://hdl.handle.net/10171/21091>
- Grosjean, F. (2016). Bilinguisme individuel. *Encyclopædia Universalis*. <https://www.universalis.fr/encyclopedie/bilinguisme-individuel/>
- Montes-Alcalá, C. y Sweetnich, L. (2014). Español en el suroeste de EE. UU.: el papel de las actitudes lingüísticas en el mantenimiento o pérdida de la lengua. *Revista Internacional de Lingüística Iberoamericana*, 12(23), 77-92. <https://doi.org/10.31819/rili-2014-122307>
- Moreno, F. (1998). *Principios de sociolingüística y sociología del lenguaje*. Ariel.
- Moreno, F. (2020). *Variedades de la lengua española*. Routledge.
- Olson, R. y Sarmiento, J. (1995). El desastre de Cauca y Huila en Colombia no es otro Armero. *Desastres y Sociedad*, (4), 7-16. <http://cidbimena.bvs.hn/docum/crid/Febrero2006/CD-2/pdf/spa/doc8110/doc8110.htm>
- Simarra, R. (2025). Un diagnóstico sociolingüístico comunitario de la lengua palenquera en marcha. *Agenda Cultural Alma Máter*, (328), 36-40. <https://revistas.udea.edu.co/index.php/almamater/article/view/360168>
- Solano, F. (2008). *Elementos para un diagnóstico sociolingüístico del nasa-yuwe en el resguardo municipio de Jambaló, departamento del Cauca. Caso: vereda El Trapiche* [Trabajo de grado, Universidad Nacional de Colombia]. <https://www.desenredando.org/public/revistas/dys/rdys04/dys4-1.0-nov-7-2001-TODO.pdf>
- Thomason, S. (2001). *Language contact. An introduction*. Edinburgh University Press.

- Toconás, F. (2013). *Kwesx yuwe thu'dçxa uça “Poco a poco se muere el Nasa-Yuwe”* [Trabajo de grado, Universidad del Cauca]. <http://repositorio.unicauca.edu.co:8080/handle/123456789/2645?show=full>
- Trillos, M. (1998). *Ayer y hoy del Caribe colombiano en sus lenguas. Observatorio del Caribe Colombiano.* Universidad del Atlántico
- Uino, F. (2007). *Estudio sociolingüístico acerca de la vitalidad de la lengua Nasa (Páez)* [Trabajo de grado no publicado, Universidad Nacional de Colombia, Bogotá].
- Unesco. (2003). *Vitalidad y peligro de desaparición de las lenguas.* [https://unesdoc.unesco.org/ark:/48223/pf0000183699\\_spa](https://unesdoc.unesco.org/ark:/48223/pf0000183699_spa)
- Unesco. (2022). *La Unesco celebra el Decenio Internacional de las Lenguas Indígenas.* <https://www.unesco.org/es/articles/la-unesco-celebra-el-decenio-internacional-de-las-lenguas-indigenas>
- Uribe, C. (2016). *Estado de la lengua Nasa en el resguardo Path Yu', corregimiento de la Capilla, Cajibío, Cauca: Situación del bilingüismo* [Trabajo de grado no publicado, Universidad Nacional de Colombia].
- Uribe, C. (2020). *Aproximación a la vitalidad de la lengua Nasa-Yuwe en dos comunidades Nasa: Contraste sociolingüístico* [Tesis de maestría, Universidad Nacional de Colombia]. <https://repositorio.unal.edu.co/handle/unal/77939>

**Cómo citar este artículo:** Uribe Muñoz, C. M. (2025). Debilitamiento lingüístico del nasa-yuwe en el resguardo Path Yu' (Cauca, Colombia). *Íkala, Revista de Lenguaje y Cultura*, 30(3), e360057. <https://doi.org/10.17533/udea.ikala.360057>